

ОППОЗИЦИИ СОМАТИЗМОВ В ИНТЕРНЕТ-ИГРЕ В АНТИФРАЗЫ

© Чэнь Ясин

THE OPPOSITION OF SOMATISMS IN ANTIPHRASE ONLINE GAMES

Chen Yaxing

The article discusses how to implement the principle of contrast in the area of somatic vocabulary, which has no antonyms in the language usage. This study is based on antiphrases (riddles created on the basis of precedent units by replacing all components with words that are contrasting in meaning) and their precedent prototypes, containing somatisms in their composition. The relevance of this study is determined by the interest of modern linguists in the phenomenon of precedent units, reproducing collective invariant representations of national culture. The purpose of the article is to determine the frequency of somatisms, used to create jigsaw puzzles and to identify ways of implementing the principle of contrast in antiphrases. The main method of our research is descriptive with a combination of various methods of linguistic analysis (the method of component, contextual, cognitive analysis, etc.). The article shows that 40 somatisms are used to create antiphrasis. The following lexemes are most often contrasted: eyes, head, tongue, tooth, face, nose, mouth, ears, hair, eyebrows, lips, forehead, mouth, eyelash and mustache. The most frequent are the following oppositions of somatic vocabulary: legs – arms; eyes – ears; eyes – nose, etc. A special opposition in creating antiphrases is *body - heart*, which has the *soul - body* variant.

Keywords: antiphrase, somatism, precedent unit, contrast, opposition.

В статье рассматриваются способы реализации принципа контраста в кругу соматической лексики, которая в узусе не имеет антонимов. Материалом настоящего исследования послужили антифразы (загадки, созданные на базе прецедентных единиц путем замены всех компонентов на контрастные по смыслу слова) и их прецедентные прототипы, содержащие в своем составе соматизмы. Актуальность данного исследования определяется интересом современных лингвистов к явлению прецедентных единиц, репрезентирующих коллективные инвариантные представления национальной культуры. Цель статьи состоит в определении частотности соматизмов, использованных при создании загадок-перевертышей, в выявлении способов реализации принципа контраста в антифразах. Основным методом исследования является описательный с сочетанием различных методик лингвистического анализа (метод компонентного, контекстуального, когнитивного анализа и др.). Показано, что при создании загадок-антифраз использованы 40 соматизмов; наиболее часто контрастным заменам подвергаются следующие лексемы: *глаза, голова, язык, зуб, лицо, нос, рот, уши, волосы, брови, губы, лоб, уста, ресница и усы*. Частотными при создании загадок-перевертышей являются следующие оппозиции соматической лексики: *ноги – руки; глаза – уши; глаза – нос* и др. Особой при создании антифраз является оппозиция *тело – сердце*, у которой имеется вариант *душа – тело*.

Ключевые слова: антифраза, соматизм, прецедентная единица, контраст, оппозиция.

Лингвистические игры в силу их связи с особенностями народного менталитета давно находятся в центре внимания лингвистов, а благодаря появлению нового коммуникативного пространства, лингвистические игры приобрели новые формы и иные масштабы. Одной из игр, завоевавших большую популярность в Рунете, является интернет-игра в антифразы. О масштабности и широкой распространённости данной игры среди интернет-пользователей свидетельствуют результаты поиска на слово «антифраза»: на 07. 08.

2019 в системе «Yandex» найдено 1 миллион ответов, в системе «Yahoo» – примерно 67.9 тысяч результатов, в системе «Google» – примерно 19.8 тысяч.

Антифразы – это загадки, созданные путем трансформаций прецедентных единиц по принципу контраста; правила данной игры заключаются в том, что «одни участники игры заменяют все компоненты прецедентных единиц на контрастные по смыслу слова, а другие участники отгадывают исходные фразы или тексты» [Бочи-

на, с. 141]: *Умереть как у дьявола за спиной (Жить как у Христа за пазухой); Кто новое забудет, тому ухо подавай (Кто старое помянет, тому глаз вон); Седые брови, забываю – воскресаю, седые брови (Черные глаза, вспоминаю – умираю, черные глаза); Убери руки со своей лени / Закинь глаза на свое безделье (Не суй нос в чужие дела)* и др. (здесь и далее разрядка наша – Ч. Я.) [HTN.SU].

Изучение игровых трансформов актуально в связи с тем, что прецедентные единицы, являющиеся прототипами антифраз, «играют роль ключевых слов, маркирующих социальную позицию, культурный статус говорящего, служат фундаментом коллективного дискурса, условием идеологического взаимопонимания и критерием социальной идентификации, т.е. обладают культурологической значимостью» [Гриценко, с. 14]. Следует отметить, что «*playing with words is a universal human activity... People delight in pulling words and reconstituting them in a novel guise, arranging them into clever patterns, finding hidden meanings inside them, and trying to use them according to specially invented rules in enormous diversity*» [Crystal, с. 64] – «игра со словами – это универсальная деятельность человека... Люди предпочитают разрушать слова и воссоздают их в новом облике, упорядочивают их в хитроумные узоры, находят скрытые значения внутри них и пытаются использовать их в соответствии со специально изобретенными правилами в огромном разнообразии»¹. В антифразах замены слов являются не просто сознательным искажением формы прецедентных единиц с целью создания загадки-перевертыша, а выражением нового денотативного или коннотативного значения и способом получения эстетического удовлетворения.

В современной гуманитарной науке понятие «человек говорящий» занимает центральное место во всех аспектах исследования в связи с господством антропоцентрической парадигмы, что и вызывает у лингвистов исследовательский интерес к специфике наименований телесного существования. Известно, что соматическая лексика является одной из универсальных лексических групп в любом языке, она выполняет не только номинативную, но и познавательную функцию. По мнению лингвиста Н. А. Власовой, «соматизмы представляют собой круг необходимых в любом человеческом обществе понятий и отношений, без которых трудно себе мыслить человеческую речь» [Власова, с. 27]. Следует отметить, что человеческое тело является важным инстру-

ментом для категоризации и концептуализации мира. Как отмечают Д. Б. Гудков и М. Л. Ковшова, «в центре Вселенной находится человек. Именно человеческое тело задаёт параметры начального измерения пространства и времени, соответственно, и базовые архетипические оппозиции „далеко – близко“, „свой – чужой“ и др. Тело в целом и отдельные его части могут рассматриваться как первичная основа концептуализации мира (как внешнего для человека, так и внутреннего)» [Гудков, Ковшова, с. 72], поэтому с соматизмами тесно связаны архетипические представления человека о себе и об окружающем его мире. Изучение трансформаций прецедентных единиц с компонентами-соматизмами позволяет выявить особенности языкового сознания современных носителей русского языка.

В данный момент в нашей картотеке антифраз имеется 145 загадок-перевертышей, содержащих соматическую лексику, в которую включаются «не только лексемы, называющие части тела, но и слова, связанные с организмом человека и животных (*кость, кожа, кровь, нерв, мускул* и т. д.), так как они обозначают жизненно важные элементы материальной субстанции, без которых живой организм не может существовать» [Скнарев, с. 7].

Сопоставление антифраз и их прототипов выявило следующие оппозиции соматизмов (см. Табл.1).

Таблица 1.

Рейтинг частотности оппозиций соматизмов

Рейтинг	Соматизмы прототипа антифразы	Оппозиции соматизмов антифразы и его прототипа	Количество оппозиций	Количество прецедентных единиц
1	Глаза (око)	глаза – брови; глаза – уши; глаза – губы; глаза – нос; око – ухо; глаза – ноздри; глаза – затылок; глаза – уста; око – хвост	9	29
2	Рука	рука – голова; рука – нога (руки – ноги)	2	21
3	Голова	голова – рука; голова – нога; голова – грудь; голова – сердце; голова – пятка; голова – задница; голова	8	19

¹ Перевод наш – Ч. Я.

		– хвост; голова – плечо		
4	Сердце	сердце – голова; сердце – печень; сердце – спина; сердце – желудок; сердце – селезенка; сердце – тело; сердце – пятка; сердце – кишечник; сердце – почка	9	18
5	Язык	язык(и) – глаза; язык – зуб; язык – лоб; язык – хвост; язык – ухо; язык – нос	6	9
	Ноги	нога – рука; нога – хобот	2	
	Зуб	зуб – глаза; зуб – копчик; зуб – клык; зуб – десна; зубы – губы	5	
6	Лицо	лицо – спина; лицо – задница; лицо – тело	3	8
7	Нос	нос – глаз; нос – рука; нос – уши	3	6
8	Тело (плоть)	тело – голова; тело – душа; тело – мысль; плоть – душа	4	5
	Уши	уши – глаза; уши – плечо; уши – душа	3	
9	Грудь	грудь – мышка; грудь – спина;	2	4
	Рот	рот – ухо; рот – уши	2	
10	Шея	шея – голова; шея – нога	2	3
	Спина	спина – грудь; спина – живот	2	
	Палец	палец – рот; палец – нога; палец – пятка	3	
	Волосы	волосы – лысина; волосы – борода	2	
11	Брови, губы,	брови – рука; губы – язык,	1	1

	лоб, уста, ресница, усы; пазуха	лоб – затылок, уста – глаза; ресница – волосы; усы – волосы; пазуха – спина		
--	--	---	--	--

Количественный анализ корпуса антифраз с компонентами-соматизмами показывает, что наиболее часто контрастным заменам при трансформации подвергаются 24 соматизма, 15 из них обозначают голову и ее части: *глаза, голова, язык, зубы, лицо, нос, рот, уши, волосы, брови, губы, лоб, уста, ресницы и усы* (в порядке от наиболее частотных к менее частотным). Частотными для реализации принципа контраста являются следующие оппозиции соматизмов: 1) ноги – руки (23 примера): *У меня не такие ноги, что прибежала даже кофта (У тебя такие руки, что сбежали даже брюки); Она закричала «стойте» и топнула ногой (Он сказал «поехали» и махнул рукой);* 2) глаза – уши (13 примеров): *Уши в сухом состоянии (Глаза на мокром месте); Уши храбрятся, а ноги отдыхают (Глаза боятся, а руки делают);* 3) глаза – нос (10 примеров): *У пяти мамок падчерица без носса (У семи нянек дитя без глаза); Ты тут однажды говорил, зачем же глаза плеваться мешают (Я вот все думала, как это носы целоваться не мешают)* и др.

Наблюдение над корпусом антифраз показывает, что в большинстве случаев контрастные замены соматической лексики реализуются в рамках пространственных отношений *верх – низ, далеко – близко*, которые, как отмечает В. Г. Гак, «наряду с временными, являются одним из типов отношений, воспринимаемых человеком и отражаемых формами языка» [Гак, с. 6]:

1) Голова – остальные части тела. Интересно отметить, что слово *голова* в современном языковом сознании носителей русского языка определяется не просто как «часть тела человека (или животного), состоящая из черепной коробки и лица (у животного морды)» [Ожегов, Шведова, с. 131]. В языке культуры оно приобретает и дополнительную культурную семантику, которая «строится на магическом и мифологическом осмыслении таких признаков обозначаемой словом части тела, как „расположение вверху, в области небес, противоположно низу, области перерождения“ ...» [Маслова, с. 71]. Поэтому в антифразах слово *голова* часто заменяется соматизмами, обозначающими другие части туловища: голова – ноги: *Уморил ты меня, Иван, с твоими ногами! (Откормила я тебя, Надежда, на свою голову!);* голова – плечи: *Поднявши плечи,*

по бороде не смеются (Снявши голову, по волосам не плачут); голова – задница: *Задница – существо светлое. Разоблачение обязательно (Голова – предмет темный. Исследованию не подлежит)* и др.

Отметим, что слово *голова* в языковом сознании связано не только со значением «верхняя часть тела», но и со значением «ум, интеллект и рассудок», поэтому при создании загадок-перевертышей данному соматизму противопоставляется и слово *сердце*, которое представляет собой символ чувств, эмоций и переживаний. В нашей картотеке такие примеры единичны: *Полная голова покоится криво (Пустое сердце бьется ровно); Уроков не требует ваша голова (Перемен требуют наши сердца)*.

2) Рука – нога. Как показано выше, при создании загадок-перевертышей наиболее употребительной при создании антифраз является оппозиция соматизмов *руки – ноги*. Слово *рука* в современном русском языке определяется как «одна из двух верхних конечностей человека от плеча до кончиков пальцев» [Ожегов, Шведова, с. 656], поэтому при создании загадок-перевертышей в сознании пользователей сети соматизм *рука* ассоциируется прежде всего со словом *нога* со значением «одна из двух нижних конечностей человека, а также одна из конечностей животного» [Там же, с. 404]: *Трое отдыхают, а один ногами топает (Двое шапнут, а семеро руками машут); У глупой шеи одна нога (У умной головы сто рук)*. Интересно отметить, что в антифразах соматизм *нога* также нередко заменяют на слово *рука*: *Если матерей будут носить на руках, чужбина воспрянет (Если отцов будут топтать ногами, отечество погибнет)*. Изучение русских устойчивых выражений показывает, что оппозиция соматизмов *рука – нога* является традиционной для русской лингвокультуры и широко используется в разных прецедентных феноменах (ср. *В суд ногой – в карман рука; Нога ноге друг, а рука руке враг; Руки сковородником, ноги ухватом*).

3) В антифразах противопоставление *верх – низ* нередко реализуется на основе относительного пространственного положения органов, которое проявляется в том, что один и тот же соматизм в разных антифразах может выступать в имплицитном значении *верх* или *низ*. Приведем примеры со словами *палец* и *шея*. В антифразах соматизм *палец* имеет оппозицы *рот* и *ноги*: а) палец (низ) – рот (верх): *Влитый в рот (Высокий из пальца)*; б) пальцы (верх) – ноги (низ): *На благословенном барабане ноги скачут мои в хоровод (На проклятой гитаре пальцы*

пляшут твои в полукруг); соматизм *шея* имеет два оппозицы: *голова* и *нога*: 1) шея (низ) – голова (верх): *Не было бы головы, подкова потеряется (Бала бы шея, хомут найдется)*; 2) шея (верх) – ноги (низ): *Вася под ногой (Анна на шее)*. Такие контрастные замены носят окказиональный характер.

Анализ картотеки антифраз показывает, что 1) соматизмы, описывающие части головы, в антифразах чаще меняются друг на друга: *глаза – брови: Седые брови, забываю – воскресаю, седые брови (Черные глаза, вспоминаю – умираю, черные глаза)*; *язык – зубы: Как волк зубами загрыз (Как корова языком слизала)*; *лоб – затылок: Попроси умницу Дьявола обругать, она и затылок заживит (Заставь дурака Богу молиться, он и лоб расшибет)* и др.; 2) в антифразах немало контрастных замен реализуется посредством оппозиций соматической лексики, обозначающей органы чувств: *глаза – уши, язык – нос, нос – уши, рот – ухо* и др. Интересно отметить, что оппозиции такого рода во многом обусловлены их функцией восприятия или передачи информации. Приведем примеры со словом *язык*. Изучение русских паремиологических единиц позволяет утверждать, что слово *язык* символизирует общение, передачу информации (ср. традиционные паремии: *Без «языка» что без ног; не знаешь к врагу дорог; Длинный язык, да короткие мысли* и др.), поэтому в антифразах слово *язык* заменяется на соматизмы *глаза* и *нос*, с помощью которых человек воспринимает большую часть информации: *Добрые глаза красивей арбалета (Злые языки страшнее пистолета)*; *За моими глазами бежать обутым (За твоим языком не угнаться босиком)*; *Нос от Москвы вынесет (Язык до Киева доведет)*; *Нос твой – друг твой (Язык мой – враг мой)*; 3) в антифразах лексема *сердце* чаще всего заменяется соматизмами, обозначающими другие важные внутренние органы. Например, *сердце – печень: Если нет печени, и радости жизни теряются (Было бы сердце, а печали найдутся)*; *сердце – почка: Почка двух (Сердца четырех)*; *сердце – кишечник: Трусливый кишечник (Храброе сердце)*; *сердце – желудок: Поминки желудка (Именины сердца)* и др.

В антифразах оппозиция *сердце – тело* имеет вариант *душа – тело: Главное, девчата, телом молодиться (Главное, ребята, сердцем не стареть)*; *Тело вспорхнуло с локтя (Душа ушла в пятки)* и др. Согласно определению толкового словаря С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, слово *сердце* имеет следующие значения: 1) центральный орган кровеносной системы, обеспечи-

вающий жизнедеятельность организма (у человека – в левой стороне грудной полости); 2) *перен.* Этот орган как символ души, переживаний, чувств, настроений [Ожегов, Шведова, с. 681]. Как видим, в русском языке, помимо значения центрального органа, соматизм *сердце* часто рассматривается как символ души, оно представляет собой такжеместилище человеческих эмоций и чувств. «То, что люди обычно называют сердцем, является местом сосредоточения эмоций, а человеческие эмоции – это ментально-витальные импульсы, как правило, не психические по своей природе. Эта по большей части скрытая мощь, стоящая за разумом и жизненной силой и отличная от них, и есть истинная душа, психическое существо» [Ауробиндо, с. 14]. Следует отметить, что сходная функция двух органов также выражается в ряде синонимичных фразеологизмов: *болеть душой (болеть сердцем); от глубины души (от глубины сердца); душа не на месте (сердце не на месте); вырвать из души (вырвать из сердца)* и др.

Таким образом, соматизмы представляют собой один из древних пластов лексики любого языка в мире, с ними тесно связаны первоначальные пространственные представления человека. Сопоставление антифраз и исходных прецедентных единиц с компонентами-соматизмами позволяет выявить следующее: противопоставление *голова – остальные части тела* обусловлено тем, что в русской лингвокультуре *голова* рассматривается как доминирующая часть тела, имеющая метафорическое значение *верх*, остальные части тела – *низ*; наиболее частотными при создании загадок-перевёртышей является оппозиция *руки – ноги*; наименования органов чувств (*глаза, язык, уши, нос, язык*) заменяются друг на друга в связи с их общей функцией восприятия и передачи информации; представляя собойместилище человеческих чувств и эмоций, *сердце* и *душа* в антифразах часто противопоставляются соматизму *тело*.

Список литературы

- Ауробиндо Шри. Психическое существо / Шри Ауробиндо. Пер. с англ. М.: Изд-во «Благовест», 1994. 240 с.
- Бочина Т. Г. Семантическое пространство интернет-игры в антифразах // Ученые записки Казанского университета. 2011. Т. 153, кн. 6. С. 140–149.
- Власова Н. А. Фразеологическое гнездо с вершиной «глаз» в общенародном языке и говорах: автореф. дисс. к. филол. наук: Орел, 1997. 31 с.
- Гак В. Г. Функционально-семантическое поле предикатов локализации // Теория функциональной грамматики. Локативность. Бытийность.

Посессивность. Обусловленность / Отв. ред. Бондарко А. В. С-Пб.: Наука, 1996. С.6–26.

Гриценко Л. М. Языковая игра как способ реализации прецедентного текста в чат-коммуникации // Вестник Челябинского государственного университета: 2010. № 7. С 14–17.

Гудков Д. Б., Ковшова М. Л. Телесный код русской культуры. Материалы к словарю. М.: Гнозис, 2007. 288 с.

Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия» 2001. 208 с.

Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 120000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. 4-е издание., дополнение. М.: ООО «А ТЕМП», 2017. 896 с.

Скнарев Д. С. Фразеологизмы русского языка с компонентами соматизмами: Проблемы семантики и прагматики: автореф. дис... канд. филол. наук: Челябинск, 2006. 23 с.

Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of Language. 2nded. Cambridge University Press, 2006. 487 p.

HTN.SU. Новости ИТ и новых технологий. URL: <http://htn.su/game/prohozhdenie-igr/2014-08-18/15953-igra-perevyortyshi-v-odnoklassnikax-otvety-na-vseurovni.html> (дата обращения: 27.08. 2019)

References

- Aurobindo, Sri (1994). *Psichicheskoe sushhestvo* [The Psychic Being]. 240 p. Moscow, Blagovest. (In Russian)
- Bochina, T. G. (2011). *Semanticheskoe prostranstvo internet-igry v antifrazy antifrazy* [The Semantic Space of the Antiphrases Internet Game]. *Uchenye zapiski Kazanskogo universiteta*. Т. 153, kn. 6. pp. 140–149. (In Russian)
- Crystal, D. (2006). *The Cambridge Encyclopedia of Language*. 487 p. Cambridge, Cambridge University Press. (In English)
- Gak, V. G. (1996). *Funktsional'no-semanticheskoe pole predikatov lokalizatsii* [Functional-Semantic Field of Localization Predicates]. *Teoriia funktsional'noi grammatiki. Lokativnost'. Bytiinost'. Posessivnost'. Obuslovlennost'*. St.Petersburg, Nauka, pp. 6–26. (In Russian)
- Gricenko, L. M. (2010) *Iazykovaia igra kak sposob realizatsii pretsedentnogo teksta v chat-kommunikatsii* [Language Games as a Way to Implement a Precedent Text in Chat Communication]. *Vestnik Cheliabinskogo gosudarstvennogo universiteta*, No. 7, pp. 14–17. (In Russian)
- Gudkov, D. B., Kovshova, M. L. (2007). *Telesnyi kod russkoi kul'tury. Materialy k slovari* [The Bodily Code of Russian Culture. Materials for the Dictionary]. 288 p. Moscow, Gnozis. (In Russian)
- HTN.SU. *Novosti IT i novykh tekhnologii* [IT and New Technology News]. URL: <http://htn.su/game/prohozhdenie-igr/2014-08-18/15953-igra-perevyortyshi-v-odnoklassnikax-otvety-na-vseurovni.html> (accessed: 27.08.2019). (In Russian)

Maslova, V. A. (2001). *Lingvokul'turologiia* [Cultural Linguistics]. Ucheb. posobie dlia stud. vyssh. ucheb. zavedenii. 208 p. Moscow, Akademiia. (In Russian)

Ozhegov, S. I., Shvedova N. Ju. (2017). *Tolkovy slovar' russkogo iazyka: 120000 slov i frazeologicheskikh vyrazhenii* [Explanatory Dictionary of the Russian Language: 120,000 Words and Phraseological Expressions]. 896 p. Moscow, ООО "А ТЕМП". (In Russian)

Sknarev, D. S. (2006). *Frazeologizmy russkogo iazyka s komponentami somatizmami: Problemy semantiki i pragmatiki*: avtoref. dis... kand. filol. nauk

[Phraseological Units of the Russian Language with Somatic Components: Problems of Semantics and Pragmatics: Doctoral Thesis Abstract]. Chelyabinsk. 48 p. (In Russian)

Vlasova, N. A. (1997) *Frazeologicheskoe gnezdo s vershinoi "glaz" v obshhenarodnom iazyke i govorah: avtoref. dis... kand. filol. nauk* [The Phraseological Family with the Head Word "Eye" in the National Language and Dialects: Doctoral Thesis Abstract]. Orel, 31 p. (In Russian)

The article was submitted on 11.09.2019
Поступила в редакцию 11.09.2019

Чэнь Ясин,
аспирант,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
tchen.yasin@yandex.ru

Chen Yaxing,
graduate student,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
tchen.yasin@yandex.ru